

**Приложение 2 к РПД Проект направленности (профиля)
44.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Проект направленности (профиля)
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1. Перечень компетенций

<p>УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p>УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.</p> <p>УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.</p> <p>ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.</p> <p>ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.</p>

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этапы формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенции			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
1.Travelling	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	основные правила использования современных технических средств для перевода; переводческие и лингвистические порталы; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции

3. Taste	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	переводческие и лингвистические порталы	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции
4. City	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	основные правила использования современных технических средств для перевода	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции
5. Stories	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	переводческие и лингвистические порталы	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции
6. Bargain	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	основные правила использования современных технических средств для перевода; переводческие и лингвистические порталы; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции

		официальности в переводящем языке			
7. Mind	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	основные правила использования современных технических средств для перевода; переводческие и лингвистические порталы; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции
8. Digital	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	основные правила использования современных технических средств для перевода; переводческие и лингвистические порталы; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции
9. Law	УК-2, 3, 10 ПК-1,4	основные правила использования современных технических средств для перевода; переводческие и лингвистические порталы; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официально-делового стиля, приёмы его передачи на переводящий язык, степень официальности в переводящем языке	делать лексически, грамматич. и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале	подготовленной и спонтанной монологич. речью; диалогич. речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала	перевод доклада на учебной конференции

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;

«удовлетворительно» – 61-80 баллов

«хорошо» – 81-90 баллов

«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

Критерии оценки перевода доклада на учебной конференции

Оценка «удовлетворительно» (3 балла)

Умеет применять некоторые переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Не всегда соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 10 ошибок).

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 40% текста оригинала.

Возможно наличие неоправданных пауз и переспросов.

Знает общие принципы сокращённой универсальной переводческой записи (УПЗ). Умеет использовать элементы УПЗ при устном последовательном переводе.

Соблюдает основные правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.

Знаком с правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода и национально-культурной спецификой этикетных норм поведения в среде носителей определенного языка.

Оценка «хорошо» (7 баллов)

В большинстве случаев умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Соблюдает основные нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 5 ошибок).

Учитывает специфику перевода текстов различных жанров.

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 30% текста оригинала.

Владеет тактикой исправления переводческих ошибок.

Возможно наличие нескольких незначительных пауз и повторов в процессе озвучивания текста перевода.

Умеет вести записи в соответствии с основными принципами УПЗ.

Соблюдает правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.

В большинстве случаев сохраняет нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.

Демонстрирует соблюдение правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

Умеет использовать различные регистры речи в зависимости от ситуации перевода.

Оценка «отлично» (10 баллов)

Умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 2 ошибок).

Учитывает специфику перевода текстов различных жанров.

Соблюдает особенности перевода топонимов, антропонимов, ключевых культурных реалий.

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 10% текста оригинала.

Владеет тактикой исправления переводческих ошибок.

В переводе отсутствуют неоправданные паузы и повторы.

Свободно применяет УПЗ и оформляет УПЗ. Не испытывает сложностей с трансформацией УПЗ в текст перевода.

Соблюдает все правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.

Сохраняет нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.

Соблюдает правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

Соблюдает все лексико-грамматическими и стилистическими нормы родного языка и языка перевода.

Умело использует все регистры речи на родном языке и языке перевода.

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1 Вопросы к зачету

Зачет включает перевод докладов на учебных конференциях по темам разрабатываемых лингвистических проектов.